

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 72 (1985)  
**Heft:** 1/2: Positionen heute : Geschichte(n) für die Zukunft = Positions d'aujourd'hui : histoire(s) pour l'avenir = Positions today : tomorrow's (Hi)story

## Wettbewerbe

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Lettre ouverte

**M. le Prof. J.W. Huber**  
**Directeur de l'Office des**  
**constructions fédérales**  
**Effingerstrasse 20**  
**3008 Berne**

*Lausanne, le 27 octobre 1984*  
 Monsieur le Directeur,

Par la présente, je prends respectueusement la liberté de vous dire un fait qui m'a profondément troublé lors de la cérémonie pour l'inauguration de la 1ère étape de l'EPFL le 19 octobre passé à Ecublens.

C'est à vous que je m'adresse parce que vous êtes l'instance pratiquement la plus proche de cette réalisation, donc la plus apte à recevoir et comprendre mon souci.

Tous les discours prononcés, soit, dans l'ordre, ceux de M. le Professeur Vittoz, président de l'EPFL, de M. le Conseiller fédéral Egli, de M. Masson, syndic d'Ecublens, de M. Cosandey, président du Conseil des EPF, de vous-même et de M. Javet, professeur à l'EPFL, ont été à juste titre nourris des remerciements à tous ceux qui, de près ou de loin, peu ou beaucoup, ont permis que se réalise cette immense œuvre. Même l'orchestre de circonstance et la décoration florale de la salle ont eu droit aux applaudissements.

Les artistes ont été les grands oubliés de cette journée.

Aucun discours n'a fait même une allusion à leurs œuvres. Aucun d'eux n'a été nommé. Ils sont restés dans l'ombre et je trouve ceci injuste et alarmant.

Le sculpteur ami que j'accompagnais, auteur d'une des œuvres du Carrefour central, n'avait pas été officiellement invité et ne se trouvait présent que grâce à un coup de téléphone de l'architecte Zweifel quatre jours avant la cérémonie. En se déplaçant de Zurich à Ecublens, il a fait honneur à son mandant, honneur qui ne lui fut pas rendu.

L'apport des artistes à la réalisation de cette première étape est pourtant bien visible, tant en qualité qu'en dimensions. Il a été voulu par le maître de l'œuvre qui doit en être félicité. Mais faut-il admettre que ces compagnons porteurs de spiritualité n'ont pas eu droit aux mêmes chaises ni aux mêmes applaudissements que nous autres architectes et ingénieurs, concepteurs et techniciens du matériel?

Personnellement je m'y refuse. Et je craindrais une société où

cette attitude serait la règle.

Croyez, Monsieur le Directeur, que je me sens obligé d'écrire ces propos sans animosité ni reproche à quiconque et que je souhaite que vous compreniez mon intervention dans son sens positif.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, mes remerciements pour votre intérêt à mes mots, et recevez mes respectueuses salutations.

*jean kyburz*

**M. Jean Kyburz**  
**architecte FAS/SIA**  
**Epinettes 1**  
**1007 Lausanne**

*Berne, le 1<sup>er</sup> novembre 1984*  
 Monsieur et cher collègue,

Votre lettre ouverte du 27 octobre 1984 a rencontré toute mon attention. Permettez-moi de vous dire, pour ce qui me concerne, que j'ai renoncé intentionnellement à mentionner, dans le cadre de mon discours, la participation des artistes à cet important ouvrage. En effet, les œuvres d'art ont fait l'objet de certaines critiques de la part des «utilisateurs» qui n'ont que peu apprécié les décisions des personnes responsables des commandes. Je suis content d'apprendre que vous considérez l'apport des artistes comme réussi, tant en qualité qu'en dimensions, et que vous en félicitez le maître de l'œuvre. Je ne pense toutefois pas que les artistes aient été les «oubliés» de l'inauguration, car ils sont représentés dans le cadre de la brochure éditée à cette occasion et distribuée à chaque participant (voir page de couverture avec la mention du nom de l'artiste au verso; page 13, c'est-à-dire dans le cadre de mon article, et, page 23, dans celui de M. Zweifel).

Je partage votre avis que les artistes ont droit aux applaudissements et je les mentionne en général lors de mes discours d'inauguration; mais dans tous ces cas, l'œuvre d'art n'est pas évoquée dans la brochure, alors que dans celle de l'EPFL c'est le cas.

En ce qui concerne les participants à l'inauguration, les invitations ont été adressées par l'EPFL et non par l'Office des constructions fédérales, alors que le bureau de MM. Zweifel, Strickler et associés en disposait d'un certain nombre. Je pense que l'EPFL avait admis que les artistes faisaient partie de son continent. Je tiens encore à préciser que les entreprises n'ont pas non plus été au nombre des invités.

Veuillez agréer, Monsieur et cher collègue, mes salutations très distinguées.

*Prof. J.-W. Huber,  
 arch. dipl. SIA/FAS*

## Kurse

### CRB-Farbkurse 1985

Das CRB führt auch 1985 wieder Kurse zu diesem Thema durch. Unter der fachkundigen Leitung von Prof. Werner Spillmann, Dozent am Technikum Winterthur, lernen die Teilnehmer, das Phänomen Farbe besser zu verstehen und praxisorientiert anzuwenden.

18./19. und 25./26. Januar  
 8./9. und 15./16. März  
 3./4. und 10./11. Mai  
 31. Mai/1. und 7./8. Juni

Kursunterlagen und Anmelde-karten bei: CRB, Zentralstrasse 153, 8003 Zürich, Telefon 01/2414488 (Frau Schützeberg)

## Messe

### Construmat

Der Internationale Bau-Salon Construmat findet vom 22. bis 28. März 1985 auf dem Messegelände der Stadt Barcelona statt.

## Session

**Journées d'études**  
**Durabilité du béton armé**  
**Origines des dégâts**  
**Prévention**  
**Assainissement**

Mardi 26 mars 1985, 9 h 30.  
 Mercredi 27 mars 1985, 9 h 30. Ecole polytechnique fédérale, Lausanne-Ecublens. Auditorium CM 2, Centre Midi.

Société suisse des ingénieurs et des architectes SIA. Groupe spécialisé de la construction industrialisée GCI FIB en collaboration avec Formation universitaire continue des ingénieurs et des architectes. Commission romande: SIA, A3E2PL, GEP, EPFL, EAUG, SVIGGR, AS-RO. Ecole polytechnique fédérale de Lausanne. Laboratoire des matériaux de construction. Wissenschaftlich-technischer Arbeitskreis für Denkmalpflege und Bauwerksanierung EV (WTA)

## Entschiedene Wettbewerbe

### St.Gallen: Überbauung des Gebietes Watt

Das Hochbauamt der Stadt St.Gallen veranstaltete zusammen mit der Erbgemeinschaft Heinrich Welti, Kilchberg ZH, und der Ortsbürgergemeinde St. Gallen einen Ideenwettbewerb für diese Überbauung, zu dem 8 Architekten eingeladen wurden. Das Architekturbüro Richle+Rüesch, St.Gallen, hat aus personellen Gründen den Verzicht bekanntgegeben. Die übrigen 7 Projekte wurden fristgerecht eingereicht. Die Rangfolge lautet:

1. Rang (14000 Franken): H. Thurnherr, Architekt, Teufen, B. Bossart, Architekt, St. Gallen; Mitarbeiter: B. Clerici, Architekt.
2. Rang (11000 Franken): M. Engeler, Architekt, St.Gallen, A. Stücheli, Architekt, St.Gallen, A. Benz, Architekt, St. Gallen.
3. Rang (7000 Franken): F. Oswald, Architekt BSA/SIA, Bern; Mitarbeiter: Q. Miller.

Jedem Teilnehmer wird eine feste Entschädigung von 6000 Franken zugesprochen.

Das Preisgericht beantragt den Veranstaltern einstimmig, die Projekte im 1. und 2. Rang weiter bearbeiten zu lassen. Die Überarbeitungszeit soll ca. zwei Monate betragen, und die Entschädigung soll auf 6000 Franken ohne weitere Preissummen festgesetzt werden.

Das Preisgericht: R. Rast, dipl. Arch. ETH/SIA, Bern, F. Eberhard, Stadtbauramter, St. Gallen, R. Stoos, dipl. Arch. ETH/SIA, Brugg, R. Welti, Vertreter Erbgemeinschaft, Uetikon ZH, Ch. Wieser, dipl. Ing. ETH, Bürgerrat, St. Gallen, K. Höhener, Vizedirektor, Schweiz. Bankgesellschaft St. Gallen.

**Stansstad NW:****Alterssiedlung und Post**

Die Politische Gemeinde Stansstad eröffnete einen Projektwettbewerb für alle selbständigen Architekten, die seit dem 1. Januar 1982 im Kanton Nidwalden ihren privaten Wohn- und Geschäftssitz hatten. Von den 14 angemeldeten Architekten reichten acht ihre Projekte und Modelle termingerecht ein. Diese werden wie folgt beurteilt:

1. Preis (1300 Franken): H. Niess, Architekt FSAI, Beckenried
2. Preis (9000 Franken): Gebau AG, Hergiswil
3. Preis (7000 Franken): Architekturbüro Battagello+Hugentobler, Stansstad
4. Preis (3000 Franken): Architektur- und Planungs AG, Hergiswil

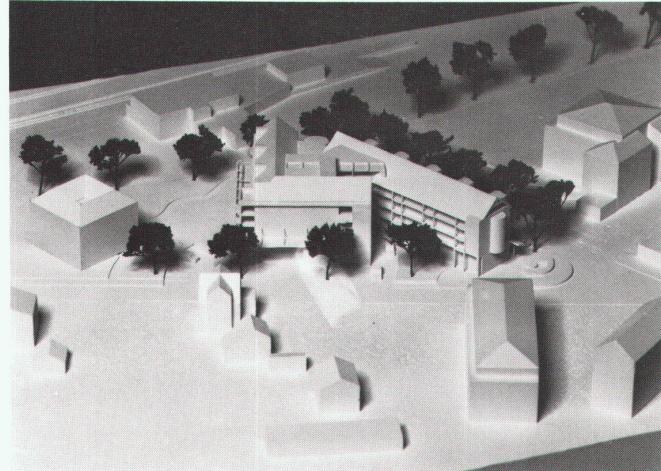
Das Preisgericht empfiehlt dem Gemeinderat Stansstad einstimmig, das Projekt von H. Niess unter Berücksichtigung der Einzelbeurteilung weiterbearbeiten zu lassen.

Das Preisgericht: Gemeindepräsident Dr. Dominik Galliker, Kehrsiten, Dr. Paul Odermatt, Präsident Stiftung Altersfürsorge, Stansstad, Alphons Stadler, Kreispostdirektor, Luzern, Gemeindevizepräsident René Engelberger, Stansstad, Silvia Kunz, Krankenschwester, Stansstad, Paul Dillier, dipl. Architekt ETH/SIA, Sarnen, Robert Furter, Vorsteher Amt für Wohnungsbau, Luzern, Roland Mozzatti, dipl. Architekt ETH/SIA/FSAI, Luzern, Peter Tüfer, dipl. Architekt ETH/SIA, Luzern, Hans Eggstein, dipl. Architekt ETH/BSA/SIA, Luzern, Maurice Grand, Abteilungschef KPD, Luzern.

**Lengnau BE:  
Altersheim**

Der Veranstalter des Projektwettbewerbes auf Einladung ist die «Stiftung Alters- und Pflegeheim Lengnau». Alle neun Projekte wurden termingerecht eingereicht und wie folgt beurteilt:

1. Rang, Ankauf (2000 Franken): Alain G. Tschumi AG, Architekten, Biel, Pierre Benoit, Architekt HTL; Mitarbeiter: Philippe Gossin, stud. arch. EPFL, beratender Ing. für Akustik: Bauphysikalisches Institut AG, Bern
2. Rang, 1. Preis (7000 Franken): Flückiger+Mosimann, Architekten, Biel, Hans Flückiger, dipl. Architekt ETH/SIA, Jürg Mosimann, Architekt SWB
3. Rang, 2. Preis (5000 Franken): Hostettler+Leuenberger, Architekten,



Stansstad, 1. Preis

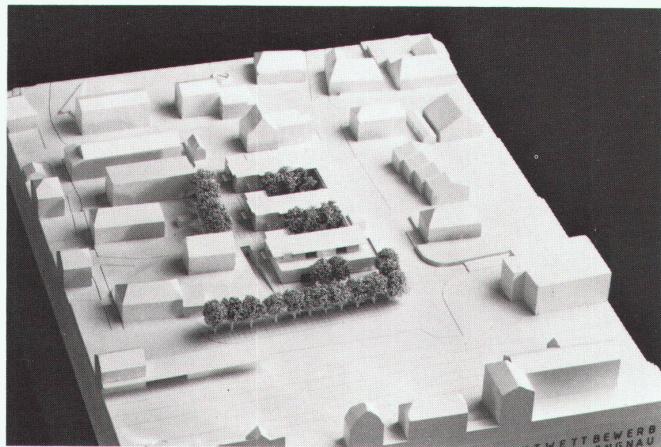
Biel, Thomas Hostettler, Architekt HTL, Fritz Leuenberger, dipl. Architekt ETH/SIA

Als Entschädigungen werden total Fr. 18000.– ausbezahlt.

Das Preisgericht beschliesst einstimmig dem Veranstalter des Wettbewerbes die Weiterbearbeitung des im ersten Rang stehenden Projektes zu empfehlen.

Das Preisgericht: H. Huber, Bauführer, Lengnau, L. Albrecht, Hausfrau, Lengnau, A. Mottet, Direktor, Lengnau, B. Siegenthaler, Gemeindesekretär, Lengnau, F. Geiser, Architekt BSA/SIA, Bern, R. Hesterberg, Architekt BSA/SIA/BSP, Bern, U. Huber, Architekt BSA/SIA/SWB, Bern, M. Sturm, Architekt SIA, Langnau, H.-K. Müller, Architekt SIA, Kant. Hochbauamt Bern

Lengnau, 1. Preis



Lengnau, 1. Preis

**Unterterzen SG:****Neubau des Mehrzweckgebäudes «Blumenau»**

Die Primarschulgemeinden Quarten und Oberterzen, die Sekundarschulgemeinde Quarten und die Politische Gemeinde Quarten erteilen einen Projektierungsauftrag zur Erlangung von Entwürfen. Zehn Architekturbüros haben ihre Entwürfe und Modelle termingemäss und vollständig eingereicht und werden wie folgt beurteilt:

1. Preis (2000 Franken): R. Schönthier, Rapperswil
2. Preis (5000 Franken): Obrist und Partner, Architekten, Bad Ragaz
3. Preis (500 Franken): Albert Redgänder, dipl. Arch. ETH/SIA, Flums; Mitarbeiter: Marco Cassani/Roland Fäh
4. Preis (500 Franken): Walter Schlegel, dipl. Arch. BSA/SIA, Trübbach; Mitarbeiter: Samuel Senti

Die feste Entschädigung von Fr. 2500.– ist an sämtliche 10 Projektverfasser auszurichten.

Die Expertenkommission empfiehlt der ausschreibenden Behörde, den Verfasser des erstrangierten Projektes mit einer Überarbeitung zu beauftragen. Für diese Arbeit wird eine Entschädigung von Fr. 5000.– ausgerichtet, welche bei der allfälligen Weiterbearbeitung als erste Akontozahlung angerechnet wird.

Das Preisgericht: Primarschulgemeinde Quarten: Dr. theol. Johannes Manser, Quarten, Ernst Eugster, Schulrat, Unterterzen, Verena Gätzi, Schulrätin, Quarten, Erna Gloor, Schulrätin, Unterterzen; Primarschulgemeinde Oberterzen: Alfred Gubser, Präsident, Oberterzen, Rolf Ruesch, Schulrat, Oberterzen; Sekundarschulgemeinde Quarten: Anton Gubser, Präsident, Mols, Ursula Kessler, Schulrätin, Murg, Josef Pfiffner, Schulrat, Quarten, Karl Senti, Schulrat, Unterterzen, Beda Kramer, Schulvorsteher, Unterterzen; Politische Gemeinde Quarten: Anton Manhart, Gemeinderat, Mols, Werner Vonlanthen, GR, Unterterzen, Erich Walser, Gemeinderat, Murg; Feuerwehrkommando Quarten: Ernst Gmür, Kommandant, Murg; Zivilschutzkommando Quarten: Heinrich Gloor, Unterterzen; Ortsgemeinde Quarten: Willy Giger, Ortspräsident, Unterterzen; Turnverein Walensee, Unterterzen: Otto Scherrer, Präsident, Walenstadt

**Muri BE:****80 Senioren-Appartements  
«La Clairière»**

Die Stiftung Senioren-Appartements Egghölzli der Kantonalbank von Bern erteilte einen Projektierungsauftrag an acht Architekturbüros. Die drei folgenden Büros wurden zur Überarbeitung ihrer Vorschläge eingeladen:

AAP Atelier für Architektur und Planung Bern  
Andrea Roost, dipl. Arch. BSA/SIA/SWB, Bern  
Jürg Zulauf, dipl. Arch. ETH, Bern

An jeden Projektverfasser wird eine Entschädigung von Fr. 6000.– ausgerichtet.

Die Expertenkommission fasst in der Folge den einstimmigen Beschluss, das Projekt des Architekturbüros Jürg Zulauf (Mitarbeiter G. Merki und P. A. Simonet) als Grundlage für die Ausarbeitung des Überbauungs- und Gestaltungsplans und zur Weiterbearbeitung zu empfehlen.

## Wettbewerbskalender

**Wettbewerbe** (ohne Verantwortung der Redaktion)

Ablieferungs-termin	Objekt	Ausschreibende Behörde	Teilnahmeberechtigt	Siehe Heft
15 fév. 85	Construction d'un collège secondaire à Gland VD, PW	Municipalité de Gland VD	Concours ouvert aux architectes reconnus par le Conseil d'Etat vaudois domiciliés ou établis sur le territoire du Canton de Vaud le 1er janvier 1984	-
15. Febr. 85	Neubau der Gewerbeschule Lorraine, Bern, IW	Baudirektion der Stadt Bern	Architekten, die seit dem 1. Januar 1984 in der Schweiz Wohn- oder Geschäftssitz haben	10-84
25. Febr. 84	Üerbauung Mühlematt in Buochs, PW	Pensionskasse Pilatus, Flugzeugwerke AG, Stans	Architekten, die im Kanton Nidwalden seit mindestens dem 1. Januar 1983 niedergelassen oder heimatberechtigt sind (auch Studierende)	-
28. Febr. 85	Verwaltungsgebäude des EWZ, PW	Elektrizitätswerk der Stadt Zürich	Alle in der Stadt Zürich seit mindestens dem 1. Januar 1984 niedergelassenen Architekten (Wohn- oder Geschäftssitz) sowie alle Architekten mit Bürgerrecht der Stadt Zürich	11-84
28. Febr.	Ortskern Schaanwald, PW	Gemeinde Mauren, Fürstentum Liechtenstein	Fachleute mit liechtensteinischer Staatsbürgerschaft bzw. mit Niederlassungsbewilligung in Liechtenstein seit mind. dem 1. Jan. 1984	-
15 mars 85	Construction de logements au Pré des Acacias à Neuchâtel, PW	Ville de Neuchâtel	Architectes indépendants qui avant le 1er janvier 1983: - avaient leur domicile privé ou professionnel sur le territoire de la Ville de Neuchâtel et qui y sont actuellement installés; - étaient inscrits au registre neuchâtelois des architectes	-
22. März 85	Turnanlagen für das Lehr-lingsturnen an der Kaufmännischen Berufsschule, Aarau	Einwohnergemeinde Aarau	Architekten, die in den Bezirken Aarau, Lenzburg, Zofingen oder Kulg heimatberechtigt sind oder seit dem 1. Juli 1983 Wohn- oder Geschäftssitz haben	-
22. März 85	Turnanlagen für das Lehr-lingsturnen an der Gewerbeschule Aarau, PW	Einwohnergemeinde Aarau	Architekten, die in den Bezirken Aarau, Lenzburg, Zofingen oder Kulg heimatberechtigt sind oder seit dem 1. Juli 1983 Wohn- oder Geschäftssitz haben	-
29. März 85	Gemeinschaftszentrum mit Alterswohnungen, PW	Gemeinde Volketswil ZH	Architekten, die ihren Wohn- oder Geschäftssitz seit dem 1. Januar 1984 in der Gemeinde Volketswil haben	-
15. Mai 85	Aargauisches Kurszentrum für Sport, Wohlen, PW	Kanton Aargau	Architekten, die im Kanton Aargau mindestens seit dem 1. Januar 1983 Wohn- oder Geschäftssitz haben	11-84
15. Mai 85	Gemeindehaus Steffisburg, PW; IW über das Restareal	Einwohnergemeinde Steffisburg BE	Fachleute, die seit mind. dem 1. Januar 1983 ihren Wohn- und/oder Geschäftssitz in der Gemeinde Steffisburg haben	-
15. Mai 85	Saalbau mit Mehrzweckanlage im Zentrum von Pontresina, PW	Gemeinde Pontresina GR	Architekten, die seit dem 1. Januar 1984 ihr Wohn- oder Geschäftsdomizil im Engadin, Münstertal, Puschlav oder Bergell haben oder in die Region verbürgert sind	-
31 mai 85	Piscine et salle de gymnastique à Porrentruy, PW	Service des constructions de la République et du Canton du Jura	Les architectes domiciliés et établis dans le canton du Jura et inscrits au Registre A et B ou diplômés EPF et ETS avant le 1.1. 1984; les architectes d'origine jurassienne, établis en Suisse romande diplômés EPF ou inscrits au REG A; les architectes membres de la section jurassienne de la SIA et de l'APAJ	-
1. Juni 85	Stahl im Hochbau, internationaler Wettbewerb für Architekturstudenten	Internationale Vereinigung für Brückenbau und Hochbau IVBH, Europäische Konvention für Stahlbau EKS	Alle Architekturstudenten, die bis zum Einsendedatum des Wettbewerbes noch nicht diplomierte haben	-